Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby i ta ich obfitość stałaby się ku waszemu niedostatkowi żeby stałaby się równość |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w obecnym czasie niech wasz nadmiar będzie na ich niedostatek, aby i ich nadmiar stał się na wasz niedostatek\* – i w ten sposób była równość,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w (tej) teraz porze wasza obfitość ku ich brakowi, aby i (ta) ich obfitość stała się\* ku waszemu brakowi\*\*, żeby stała się\* równość. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby i (ta) ich obfitość stałaby się ku waszemu niedostatkowi żeby stałaby się równość |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech teraz wasz nadmiar wyrówna ich niedostatek. Kiedyś być może ich nadmiar wyrówna wasz brak — i w ten sposób będzie równowaga, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz o równość, aby teraz wasza obfitość *usłużyła* ich niedostatkowi, aby też ich obfitość waszemu niedostatkowi *usłużyła*, tak żeby była równość; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby też ich obfitość waszemu niedostatkowi usłużyła, żeby się stało porównanie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Natenczas wasza obfitość niech dołoży ich niedostatku, aby też ich obfitość była dołożeniem waszego niedostatku, aby było porównanie, jako jest napisano: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz więc niech wasz dostatek przyjdzie z pomocą ich potrzebom, aby ich bogactwo było wam pomocą w waszych niedostatkach i aby nastała równość, jak to jest napisane: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W obecnym czasie niech wasz nadmiar wyrówna ich niedostatek, by i ich nadmiar służył na pokrycie waszego niedostatku, ażeby była równość, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech więc wasze bogactwo przyjdzie teraz, w tym czasie z pomocą ich niedostatkom, żeby także ich bogactwo było pomocą w waszych niedostatkach, aby nastała taka równość, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W obecnym czasie wasz nadmiar zaspokoi ich ubóstwo, aby również ich nadmiar zaspokoił wasze ubóstwo i aby nastała równość, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W obecnej chwili wasz dostatek jest dla ich braków, aby też ich dostatek był dla waszych braków, aby była równość  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tej chwili wy macie więcej, dlatego możecie im ulżyć w biedzie. Gdy zaś oni będą mieli więcej, to wam ulżą w biedzie. Na tym polega wyrównanie,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W obecnym czasie to, co wam zbywa w zakresie dóbr materialnych, niech zapobiega ich niedostatkowi, aby z kolei to, co im zbywa w zakresie dóbr duchowych, zapobiegło waszemu niedostatkowi w tym względzie. W ten sposób nastąpi wyrównanie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У нинішнім часі ваш наддостаток хай їм допоможе в їхньому нестаткові, щоб і їхній наддостаток виручив вас у вашому нестаткові, щоб була рівність, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aby w obecnej porze wasza obfitość służyła dla ich niedostatku, i aby ich obfitość była dla waszego niedostatku żeby pojawiła się równość; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | w tej chwili wasza obfitość może wspomóc tamtych w potrzebie, aby kiedy wy będziecie w potrzebie, ich obfitość mogła wspomóc was - i w tym jest wzajemność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale żeby dzięki wyrównaniu wasz nadmiar właśnie teraz zrekompensował ich niedostatek, aby też ich nadmiar zrekompensował wasz niedostatek – by nastąpiło wyrównanie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz jesteście w stanie pomóc innym, którzy mają mniej od was. W przyszłości zaś, gdy oni będą w lepszej sytuacji, a wy znajdziecie się w potrzebie, to oni udzielą wam pomocy. W ten sposób możecie dzielić się bogactwem! |

1. 1) <x>510 4:34-35</x>; <x>540 9:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale coniunctivus aoristi medii jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Nadawca listu podaje zasadę wzajemności: jeśli obecnie odczuwający niedostatek wzbogaci się, ma wspierać swych poprzednich dobroczyńców, gdyby oni popadli w biedę. [↑](#footnote-ref-4)